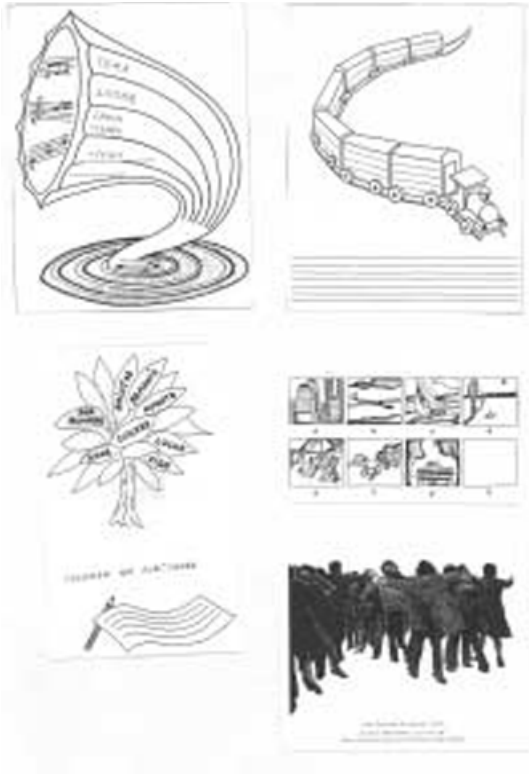
Aplicaciones prácticas de la canción en la clase de ELE

Jorge R. Míguez Paz
M.ª Inés Álvarez Ayuso
(Profesores colaboradores del Instituto Cervantes de São Paulo)



Cuando se habla de la inteligencia musical se dice que los seres humanos, unos más, otros menos, somos sensibles a la variedad de sonidos del ambiente, ejecutamos instrumentos o nos gusta la música, recordamos las melodías de diferentes canciones o músicas, percibimos notas musicales desafinadas, preferimos trabajar con música de fondo, coleccionamos discos, nos gusta cantar o dedicamos tiempo para relacionarnos con la música.

Entonces, estamos dictando clases de español, sabemos que otros han trabajado con canciones o música en los límites del aula, ¿Por qué no hacerlo nosotros también?

Ahora, ¿Cuál es el objetivo del uso de esa herramienta? ¿Vamos a enseñar algo en particular a través de ella? ¿Vamos a realizar un repaso?

Las tareas de escucha que organizamos para el alumno poseen diferentes características y se basan en la fácil retención que de la música y las canciones tiene el ser humano. Pueden ser utilizadas en todos los niveles debido a su valor afectivo y lúdico, un niño canta, juega, aprende con los Maderos de San Juan y un adulto de nivel avanzado aprende vocabulario relevante de la unidad que está estudiando e interpreta la obra escuchada en función de su bagaje personal.

Pretendemos a través de esta actividad mostrarles posibilidades de trabajo con canciones o música, sabemos que tal vez muchos de Uds. ya han puesto en práctica algunas de estas actividades pero consideramos que es bueno recordarlas porque a veces las tenemos en el archivo y no las utilizamos.

Mostraremos en primer lugar una corta película en la que se puede observar el trabajo con una niña y además ejemplificaremos con dos canciones y todos participarán del taller así quedará fácilmente fijada en sus mentes la tarea y la podrán llevar a la clase cuando sea necesario.

En la actividad realizada con la niña la canción utilizada posee arbitrariamente un título: El tren, ya que desconocemos su verdadero título.

Y en el taller trabajaremos las canciones: *Es caprichoso el azar* de Joan Manuel Serrat y *España bandera blanca de mi esperanza* interpretada por Ana Belén. Las posibilidades de actividades son múltiples y van desde completar espacios vacíos, pasando porque el alumno tome nota del vocabulario relevante, siguiendo por la elección de fotos que puedan tener que ver con la canción, o realizar el tren de los verbos, o la pesca de los adjetivos peces, expresión de la idea principal de la canción en la lengua materna para observar por el contraste si fue posible la comprensión del significado general, etc.

En la filmación mostramos las siguientes secuencias: Luiza escucha una vez la canción y toma nota de algunas palabras que ella conoce, posteriormente ella las menciona y explica su significado o dice la palabra en portugués y pregunta el significado de las palabras que logró descifrar pero desconoce su significado. A continuación toma nota de toda la letra copiándola, la lee en voz alta, corregimos la pronunciación y finalmente la canta.

Taller propiamente dicho.

Primera Canción: ES CAPRICHOSO EL AZAR

Autor: Joan Manuel Serrat

Objetivos:

Cultural: Presentar a un cantautor español muy apreciado en muchos países de América Latina, con cuyos temas dos generaciones crecieron.

Campo léxico: Repaso de palabras que en español y portugués tienen diferente significado y aprendizaje de nuevo vocabulario.

Argumentación: Explicación del tipo de relación que existe entre los personajes de la canción.

Actividades: Sucinta presentación del cantautor.

Lectura de parte del discurso hecho por él cuando obtuvo el doctorado Honoris Causa en la Universidad del Comahue, Patagonia Argentina.

Entrega de los versos sueltos que componen la letra de la canción a los participantes del taller agrupados de a dos.

Lectura de todos los versos y búsqueda en el diccionario del vocabulario desconocido.

Organización de los versos. (Algunos alumnos se sienten autores en esta etapa del trabajo, expresado por ellos.)

Escucha de la canción dos veces y a medida que se escucha la segunda vez se hacen las correcciones necesarias en la organización de los versos.

Cuando son dos personas o más, cantar la canción en dos grupos, ya que Serrat canta una parte y la cantante Noah la otra, y el final, los dos juntos.

Preguntarle a los alumnos cuál es el tipo de relación que piensan que hubo o que hay entre los dos personajes de la canción.

Letra de la canción: ES CAPRICHOSO EL AZAR

Fue sin querer...
Es caprichoso el azar.
No te busqué
ni me viniste a buscar.

Tú estabas donde
no tenías que estar;
y yo pasé,
pasé sin querer pasar.

Y me viste y te vi
entre la gente que
iba y venía con
prisa en la tarde que
anunciaba chaparrón.
Tanto tiempo esperándote...

Fue sin querer...
Es caprichoso el azar.
No te busqué
ni me viniste a buscar.

Yo estaba donde
no tenía que estar
y pasaste tú,
como sin querer pasar.

Pero prendió el azar
semáforos carmín,
detuvo el autobús
y el aguacero hasta
que me miraste tú.
Tanto tiempo esperándote...

Fue sin querer...
Es caprichoso el azar.
No te busqué,
ni me viniste a buscar.

Segunda Canción: ESPAÑA CAMISA BLANCA DE MI ESPERANZA

Autor: Víctor San José

Intérprete: Ana Belén

Se pretende trabajar con esta canción sobre todo el componente cultural. Los alumnos a los que se destina son de nivel intermedio y avanzado, aunque no se descarta la posibilidad de trabajarla en niveles iniciales.

Actividades:

1. Se selecciona solo la melodía de la canción y se les pide a los alumnos que digan lo que les sugiere. Alguna respuestas en grupos de inicial e intermedio fueron estas:

> Reflexión Esperanza Futuro (incierto/diferente del pasado)
> Diferencias Experiencias Influencia extranjera Conflictos humanos
> Pensamientos Aprendizaje Realización Determinación Tristeza
> Esperanza Melancolía Optimismo

2. A continuación oyen la canción entera (sin la letra) y se les pide que apunten algunas palabras que son importantes o significativas para ellos. Se puede hacer una selección de fotos o viñetas que tengan relación con la canción y al final se coloca una viñeta en blanco para que dibujen algo que tenga relación con la canción. También se les pide que describan cada uno de los dibujos y que argumenten cuál fue el motivo que les llevó a dibujar.

3. El gramófono: se les pide que escriban cuál es el tema, el lugar donde se desarrolla, la época o el tiempo y un posible título. También se puede preguntar sobre el género musical: canción popular, infantil, de protesta o reivindicación...

En el caso que nos ocupa el profesor debe explicar que es una canción de protesta y después de una puesta en común hablar del momento histórico (transición democrática española) en el que aparece: año 1984.

4. El árbol. ¿Cuáles son los conceptos que mejor definen la canción? Colorea las hojas que creas que tienen más relación y escribe en otras. En niveles iniciales se les puede pedir que hagan un pequeño resumen en portugués, en niveles más avanzados se pide el resumen en español.

5. El tren: esta es una actividad que puede variar. Se pone de nuevo la canción y se les pide que coloquen en los vagones de atrás el léxico que crean que tiene un matiz negativo y en los vagones delanteros los de matiz positivo.

– reseca, abrasa, destrozarnos, pena, plomo, se enfrentan, navaja, espada, amarga...

+ cielos, estrellados, conversar, dulce, camisa blanca, esperanza, bueno, clavel...

Al ponerles la canción debemos hacer una pequeña pausa entre cada una de las estrofas. Se puede cambiar el léxico por los verbos, que completen cada uno de los vagones con formas verbales, aquí se puede pedir que separen los infinitivos, los verbos pronominales...

6. Se les entrega la letra de la canción en estrofas desordenadas, también fichas de diversos colores y en parejas que separen las palabras según estos dos temas *esperanza* y *guerra/enfrentamiento*. El profesor debe ir explicando en cada estrofa las metáforas que hay y tratar de hacer un repaso cronológico desde la guerra civil, el exilio hasta el momento de reconciliación que supone la transición.

7. Por último se entrega la letra ya ordenada y se oye la canción nuevamente. Se coloca una transparencia con el cuadro titulado El abrazo para que puedan entender mejor el verdadero espíritu que nos quiere transmitir la canción.

Letra de la canción:

España camisa blanca de mi esperanza
reseca historia que nos abrasa
con acercarse solo a mirarla.
Paloma buscando cielos más estrellados
donde entendernos sin destrozarnos
donde sentarnos y conversar.

España camisa blanca de mi esperanza
la negra pena nos atenaza
la pena deja plomo en las alas.
Quisiera poner el hombro
y pongo palabras que casi siempre acaban en nada
cuando se enfrentan al ancho mar.

España camisa blanca de mi esperanza
a veces madre siempre madrastra
navaja, barro, clavel, espada.
La muerte siempre presente nos acompaña
en nuestra cosas más cotidianas
y al fin nos hace a todos igual.

España camisa blanca de mi esperanza
de fuera o dentro dulce o amarga
de olor a incienso de cal y caña.
¿Quién puso el desasosiego en nuestras entrañas
nos hizo libres pero sin alas
nos dejó el hambre y se llevó el pan?

España camisa blanca de mi esperanza
aquí me tienes nadie me manda
quererte tanto me cuesta nada.
Nos haces a tu imagen y semejanza
lo bueno y malo que hay en tu estampa
de peregrina a ningún lugar...